



## CIUTI Lectures Series 2025-2026

The CIUTI Lectures Series offers fifteen lectures on Translation & Interpreting between October 2025 and April 2026. All lectures will be held online and will last 1,5 hours (incl. Q&A). Participation is free-of-charge, but registration is mandatory. For each lecture, registration will close one week before the lecture. After registration, you will receive a link that will take you to the virtual lecture room.

### OCTOBER 2025

<b>Date and time</b>	<b>3 October 2025, 12.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Research methods in T&amp;I: Surveys</b>
<b>Lecturer</b>	Kilian G. Seeber (FTI, University of Geneva)
<b>Abstract</b>	<p>Join me for an insightful online seminar on the fundamentals of survey research methods, with a specific focus on their application in Translation and Interpreting Studies. This lecture will introduce you to the essential techniques and best practices for designing, conducting, and analyzing surveys.</p> <p>Together, we will explore the most common pitfalls arising when applying survey methods to Translation and Interpreting Studies. From imported biases and language discrepancies to cultural context and respondent interpretation, we'll highlight challenges unique to this field. The seminar will also discuss how to ensure clarity, avoid misinterpretation, and improve the overall quality of your survey data.</p> <p>By attending, you'll gain practical knowledge on how to design effective surveys and, eventually, achieve more reliable results. This seminar is aimed at anyone looking to enhance their research skills and contribute to the growing body of work in translation and interpreting research using surveys.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/90fe3c79-409f-47b7-a229-ac2bfc5a41c@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/90fe3c79-409f-47b7-a229-ac2bfc5a41c@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

<b>Date and time</b>	<b>20 October 2025, 11.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Italian easy (to read) language</b>
<b>Lecturer</b>	Floriana Carlotta Sciumbata (University of Trieste)
<b>Abstract</b>	<p>Easy Language, sometimes referred to as Easy-to-Read or Easy-to-Understand Language, is a crucial tool for promoting real accessibility in communication. Originally developed to support people with intellectual disabilities, Easy Language has since evolved into a powerful means of inclusion for anyone who faces difficulties with reading and comprehension. This includes people with low literacy skills, cognitive disabilities, neurological conditions, or limited proficiency in the language of communication.</p> <p>The lesson will focus specifically on Easy Italian, exploring its core principles and how it differs from general plain language approaches. We will examine key international guidelines, such as those developed by Inclusion Europe, alongside legal frameworks that support the use</p>

	<p>of Easy Language in public communication. Special attention will be given to the practical aspects of writing in Easy Language: participants will engage with real-life examples and hands-on exercises to develop effective strategies for creating accessible texts. The goal is to equip participants with the tools to write in a way that allows people who struggles with reading to access essential information independently. Ultimately, this lesson will emphasize the social and ethical responsibility of communicators to remove barriers and foster full participation in daily life through truly inclusive communication.</p> <p>The lecture will be in Italian.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/81257eb4-654d-4401-9071-39be26457788@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/81257eb4-654d-4401-9071-39be26457788@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>

<b>Date and time</b>	<b>28 October 2025, 12.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Translation and Disinformation</b>
<b>Lecturer</b>	Neil Sadler (University of Leeds)
<b>Abstract</b>	<p>A vast literature on disinformation has developed over the last decade. There is a strong emphasis in this body of work on attempts by authoritarian states to covertly exert political influence beyond their borders. Despite the translingual and transcultural dimensions this inevitably entails, disinformation has received almost no attention from translation scholars. This has left important questions unanswered about how this content is produced and tailored (or not) to new contexts, as well as its wider objectives and functions. This talk will begin to address this gap. Focusing on Russia and drawing on initial findings from the ongoing AHRC project <i>(Mis)translating Deceit: Disinformation as a translingual, discursive dynamic</i>, it will map out some of the translation practices involved in the production of contemporary disinformation including artisanal human translation, large scale machine translation and translingual content creation using generative AI. It will suggest that these diverse practices vary significantly in their purpose, from attempting to genuinely influence foreign populations through to production with an emphasis on quantity and seeming disregard for impact.</p> <p>In so doing I aim to demonstrate the value that a translation studies approach can bring to debates on disinformation and encourage others within the discipline to join the discussion.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/8b3b7f4c-e354-4b61-b2c9-76cd4335b2c7@ced2c552-7d1f-4731-aa3a-2f0ec9629e26">https://events.teams.microsoft.com/event/8b3b7f4c-e354-4b61-b2c9-76cd4335b2c7@ced2c552-7d1f-4731-aa3a-2f0ec9629e26</a>

<b>Date and time</b>	<b>29 October 2025, 11.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Visualizing Interpreter Cognition: Eye-Tracking Methods and Emerging Trends</b>
<b>Lecturer</b>	Wenchao Su (Guangdong University of Foreign Studies)
<b>Abstract</b>	<p>This lecture examines how eye-tracking technology offers valuable insights into the real-time cognitive processes of interpreters. It begins with an overview of commonly used eye-tracking methodologies in interpreting studies, covering experimental setups, key metrics such as fixation duration and scanpaths, and approaches to integrating eye-tracking data with other data sources. The lecture then reviews core research topics, including attention allocation in simultaneous interpreting, the use of visual aids such as slides and</p>

	captions, and interpreter interaction with AI-supported tools. Case studies are presented to illustrate how eye-tracking data can inform interpreter training, interface design, and our broader understanding of interpreter cognition. The lecture concludes with a discussion of emerging trends, such as mobile eye tracking in naturalistic settings, multimodal data integration, and the evaluation of interpreter performance in technology-mediated environments.
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/90ce5666-5f70-4b85-a2cb-2ad8283b3b02@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/90ce5666-5f70-4b85-a2cb-2ad8283b3b02@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

<b>Date and time</b>	<b>31 October 2025, 12.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Research methods in T&amp;I: Experiments</b>
<b>Lecturer</b>	Kilian G. Seeber (FTI, University of Geneva)
<b>Abstract</b>	<p>Explore the essentials of experimental research methods in this engaging online seminar, designed specifically for those interested in Translation and Interpreting Studies. Whether you're a researcher, student, or practitioner, understanding the foundational techniques of experimental design is crucial for understanding research findings and for conducting robust studies that can produce valid results.</p> <p>In this lecture, I will introduce the key principles of experimental research, including hypothesis formulation, within and between-subject designs, experimental and control groups, controlling variables and confounds, and randomization. I will also address the most common pitfalls encountered when applying experimental methods in Translation and Interpreting research. Together, we'll then explore how these factors can distort outcomes and discuss ways to design experiments that account for such issues. Additionally, practical tips will be shared for developing clear experimental protocols, ensuring valid comparison groups, and avoiding overgeneralization.</p> <p>This seminar will equip you with the knowledge to design and execute high-quality experiments while navigating the unique challenges posed by translation and interpreting contexts.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/f5639658-9180-4b23-9e7c-21df3cb59518@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/f5639658-9180-4b23-9e7c-21df3cb59518@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

## NOVEMBER 2025

<b>Date and time</b>	<b>11 November 2025, 11.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Culture-Specific Approaches in Assessing Interpreting</b>
<b>Lecturers</b>	Uliana Saveleva, Elena Iakovleva & Dmitrii Marshalkin (Caspian Higher School of Interpreting and Translation, Astrakhan Tatishchev State University)
<b>Abstract</b>	This lecture explores culture-specific approaches to assessing interpreting through the lens of Robert Kaplan's organizational models and case study of Caspian Higher School of Interpreting and Translation (Astrakhan, Russia). It examines how cultural differences influence interpretive practices, affecting both the content and structure of interpretation. By analyzing Kaplan's rhetorical models, this lecture highlights key challenges faced by interpreters when navigating diverse linguistic and cultural contexts. We are going to

	argue that understanding these models can enhance interpreters' ability to effectively convey meaning across cultures while maintaining accuracy and coherence. Additionally, the lecture proposes strategies for integrating cultural sensitivity into assessment frameworks, ensuring fairness and relevance in cross-cultural communication settings. This lecture contributes to the ongoing dialogue on interpreter training and evaluation methodologies, emphasizing the importance of culturally informed perspectives.
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/1898b044-f225-475f-b786-16342720e811@ced2c552-7d1f-4731-aa3a-2f0ec9629e26">https://events.teams.microsoft.com/event/1898b044-f225-475f-b786-16342720e811@ced2c552-7d1f-4731-aa3a-2f0ec9629e26</a>

<b>Date and time</b>	<b>14 November 2025, 12.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Complex concepts: Cognitive load</b>
<b>Lecturer</b>	Kilian G. Seeber (FTI, University of Geneva)
<b>Abstract</b>	<p>Join me for an online seminar on the concept of cognitive load, an essential construct from the field of cognitive psychology, and its growing application in Translation and Interpreting Studies. Whether you're a student, researcher or practitioner, understanding how cognitive load impacts performance is key.</p> <p>In this session, we will delve into the theory of cognitive load, exploring its origins, its types, and how it influences cognitive processing. The lecture will focus on the unique challenges interpreters face as they manage multiple information streams, such as source input, target output, and the need for rapid decision-making.</p> <p>I will specifically address how cognitive load can impact accuracy, fluency, and efficiency in spoken translation tasks. Special attention will be given to strategies for mitigating cognitive overload in professional practice.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/f8814ae1-a7de-4506-a054-e0ffb8a0982c@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/f8814ae1-a7de-4506-a054-e0ffb8a0982c@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

<b>Date and time</b>	<b>17 November 2025, 17.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Speech-to-text interpreting in Austria – from emerging profession to established accessibility service</b>
<b>Lecturer</b>	Judith Platter (University of Vienna)
<b>Abstract</b>	<p>STTI in Austria was introduced by an EU-funded project in 2011; since then the profession grew significantly. Starting from the delineation of professionalization parameters in translation studies, this presentation will focus on examples collected by observations, case-studies and empirical research within the growing community of Austrian STT interpreters and researchers (Platter 2022; Norberg &amp; Stachl-Peier 2018). The goal of the presentation consists in elaborating on the status of STTI as independent translational activity which is nevertheless interlinked with other professions (e.g. Sign language Interpreting, audiovisual translation and easy and plain language interpreting and translation); by this means the following questions should be answered:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to which extent STTI reached the status of profession in Austria, starting as emerging profession around a decade ago,</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to which extent STTI is fostered by accessibility trends in society resulting in services requested and offered by trained and professional STT interpreters on institutional levels,</li> <li>• and how STTI can be defined in this broadened sense of communication and accessibility service.</li> </ul>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/44b22c82-2f24-48aa-9b3e-c62791407862@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/44b22c82-2f24-48aa-9b3e-c62791407862@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

<b>Date and time</b>	<b>27 November 2025, 16.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Italian translationese</b>
<b>Lecturer</b>	Stefano Ondelli (University of Trieste)
<b>Abstract</b>	<p>The vast majority of Italians today read books and watch films and TV series that are translated from other languages (mostly English). This is particularly true for younger generations, who tend to learn Italian not only at school but also from translations of the Harry Potter saga or dubbed versions of “The Simpsons”. However, according to the “Translation Universals” theory, the language of translations differs from the language of texts originally written in a given language. This lecture provides a brief theoretical overview and several examples of the features of Italian translationese in newspapers, literary prose, comics, EU documents and films.</p> <p>The lecture will be in Italian.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/b4d2df55-8f32-45bd-8311-9ba1e875eed2@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/b4d2df55-8f32-45bd-8311-9ba1e875eed2@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>

<b>Date and time</b>	<b>28 November 2025, 12.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Complex concepts: Multimodal processing</b>
<b>Lecturer</b>	Kilian G. Seeber (FTI, University of Geneva)
<b>Abstract</b>	<p>Discover the fascinating world of multimodal processing in this online seminar, where we explore how the brain processes and integrates multiple forms of communication—such as text, speech, and visual cues—simultaneously. This lecture will focus on how multimodal processing plays a crucial role in Interpreting Studies, shedding light on the cognitive mechanisms that drive effective communication in bilingual and multilingual contexts.</p> <p>I will explain the concept of multimodal processing and its significance in both translation and interpreting tasks, emphasizing how professionals must seamlessly combine various input types, such as auditory, visual, and textual information, to produce accurate and meaningful output. Together, we will examine the challenges translators and interpreters face when working with complex, multimodal input, and how these challenges impact cognitive load and processing efficiency.</p> <p>The seminar will also explore how understanding multimodal processing can improve training, enhance performance, and inform the development of new tools and technologies in the field.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/d7727fa9-ad6e-427e-bd55-38a22d6147f2@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/d7727fa9-ad6e-427e-bd55-38a22d6147f2@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

## DECEMBER 2025

<b>Date and time</b>	<b>4 December 2025, 16.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Interpreting and Translation in Nazi concentration camps during Second World War</b>
<b>Lecturer</b>	Małgorzata Tryuk (University of Warsaw)
<b>Abstract</b>	The lecture will examine translation and interpreting during the Second World War in Nazi concentration camps in relation to a wide range of questions about the nature, role and positioning of language mediators, as well as a number of ethical issues encountered by the so called "camp interpreters". The lecture will be based on archival material, historical studies and the memoirs of contemporary witnesses and it will refer to cinematographic and photographic material illustrating the issues of translation and translators.
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/e75f3a98-7d5a-4f6a-8fed-7652708e56f3@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb">https://events.teams.microsoft.com/event/e75f3a98-7d5a-4f6a-8fed-7652708e56f3@bdeaeda8-c81d-45ce-863e-5232a535b7cb</a>

## JANUARY 2026

<b>Date and time</b>	<b>16 January 2026, 9.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Digital tools and technologies before, during and after simultaneous interpreting: a chronological workflow-based professional and didactic model</b>
<b>Lecturer</b>	Michela Bertozzi (University of Bologna, Forlì)
<b>Abstract</b>	Drawing on the technology-based approach in conference interpreting, this lecture is aimed at presenting a chronological workflow-based model for interpreting technology use and training. This model results from the analysis of a combination of settings: academic training in conference interpreting, CPD (continuous professional development) for interpreters and the professional practice itself. With a particular focus on simultaneous interpreting (SI), a set of digital tools, resources and technologies have been grouped into three main categories based on a user-centered chronological approach: before the SI assignment (tools and technologies for the general preparatory phase and for the document-based terminology-specific preparatory phase), during the SI assignment (CAI tools, ASR, prompting, tablet applications) and after the SI assignment (archiving and sharing data, building a portfolio of documents and files, tracking one's progress, transcription, subtitles creation and related extra services). The ultimate goal is to provide interpreting students and trainers with a new methodological framework in the use and teaching of interpreting technology.
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/9d6a5bba-1f61-4d1c-893a-446f39d4ea7b@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/9d6a5bba-1f61-4d1c-893a-446f39d4ea7b@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>

<b>Date and time</b>	<b>19 January 2026, 10.00 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>Decoding Walls: Strategies for Translating Calligraphy and Graffiti in Public Spaces</b>
<b>Lecturer</b>	Marta Rosa Bisceglia (University of Bologna, Forlì)
<b>Abstract</b>	<p>Graffiti and calligraphy, though rooted in distinct traditions, share a deep connection through their use of text as both artistic expression and cultural commentary. Decoding Walls: Strategies for Translating Calligraphy and Graffiti in Public Spaces explores the challenges of interpreting these textual artworks across linguistic, cultural, and spatial contexts.</p> <p>This lecture examines how graffiti artists and calligraphers navigate issues of legibility, audience engagement, and site-specific meaning, particularly in multilingual and cross-cultural environments. It also considers the role of translation—both linguistic and visual—as a means of preserving, adapting, or transforming these art forms when they migrate across different public spaces.</p> <p>By analyzing contemporary examples, including the integration of Chinese calligraphy in street art, this discussion sheds light on the evolving relationship between written forms, public space, and cultural identity.</p> <p>Participants will gain insights into the intersection of translation studies, street art, and calligraphy while learning practical techniques for analyzing and adapting graffiti and calligraphic works. Through case studies and interactive discussions, we will explore how urban texts communicate identity, protest, and artistic innovation.</p> <p><b>Part 1: Translating Graffiti in Public Spaces</b>  The first section introduces graffiti writing, examining how artists navigate legibility, audience engagement, and site-specific meaning. It explores graffiti as a visual language, the role of stylistic elements in shaping interpretation, and the impact of translation—whether linguistic, visual, or conceptual—on its perception across different cultural landscapes.</p> <p><b>Part 2: Graffiti and Calligraphy in Chinese Scripts</b>  The second section focuses on the integration of Chinese calligraphy into graffiti, addressing the challenges of adapting traditional script forms to street art. It examines how artists blend calligraphic styles with graffiti techniques, the reception of Chinese-character-based graffiti in both local and global contexts, and the broader implications of merging classical writing traditions with urban contemporary expression.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/75d54401-2863-4b33-a24d-bf4d64441b3c@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/75d54401-2863-4b33-a24d-bf4d64441b3c@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>

## FEBRUARY 2026

<b>Date and time</b>	<b>27 February 2026, 12.30 CET</b>
<b>Topic</b>	<b>From Language to Strategy: The Growing Importance of Consulting in the Language Industry</b>
<b>Lecturers</b>	Caroline Lehr & Martin Kappus (Zurich University of Applied Sciences)
<b>Abstract</b>	<p>As the language industry evolves beyond traditional translation and interpreting, consulting has become an essential component of its development. Language service providers, freelancers, and organizations increasingly rely on consulting to navigate technological advancements, optimize workflows, and expand into global markets. From advising on AI-driven translation tools to developing multilingual communication strategies, consultants play a pivotal role in shaping the industry's future.</p> <p>This lecture will explore the factors driving the rise of consulting in the language sector, including the impact of automation, client expectations, and the need for specialized expertise. Attendees will gain insights into the skills required for language consultants and the potential career opportunities in this expanding field.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/09a60bc0-a883-4dae-99d8-95d7ba801f5d@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/09a60bc0-a883-4dae-99d8-95d7ba801f5d@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>

## APRIL 2026

<b>Topic</b>	<b>More Than One German: Linguistic Diversity in Austria</b>
<b>Lecturer</b>	Eva Mandl (Center for Translation Studies, University of Vienna)
<b>Abstract</b>	<p>Kartoffel, Erdäpfel, Eachtling, Grundbirne? In Austria, linguistic reality is characterized not solely by the use of a standardized variety of German, but by a fluid continuum between dialectal and standard language forms. This presentation explores this phenomenon of internal multilingualism, offering a nuanced perspective on the coexistence and interplay of linguistic varieties within Austrian German. Drawing on contemporary examples from media, advertising, and literature, the talk highlights the functional diversity and sociolinguistic significance of variation across different communicative contexts.</p>
<b>Registration</b>	<a href="https://events.teams.microsoft.com/event/d13d85df-6fe0-4084-8846-364ccb8b5fa6@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75">https://events.teams.microsoft.com/event/d13d85df-6fe0-4084-8846-364ccb8b5fa6@a54b3635-128c-460f-b967-6ded8df82e75</a>